

**राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के अनुरूप कार्यक्रम-रूपरेखा**  
**अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम**  
(सत्र 2022 से लागू)



**अनुवाद अध्ययन विभाग**  
**अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ**  
**महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय**  
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)  
गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत  
वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in/> ई-मेल : [dts.soti@gmail.com](mailto:dts.soti@gmail.com)

## अनुक्रम

क्रम	विषय	पृष्ठ
1.	विश्वविद्यालय के उद्देश्य	
2.	राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 और अनुवाद	
3.	अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ	
4.	अनुवाद अध्ययन विभाग	
5.	विभाग की कार्य-योजना	
6.	पाठ्यचर्याओं के प्रकार और आनुपातिक संबंध	
7.	कार्यक्रम का विन्यास	
	7.1 स्नातक (सर्टिफिकेट) कार्यक्रम	
	7.2 स्नातक (डिप्लोमा) कार्यक्रम	
	7.3 स्नातक (सामान्य) कार्यक्रम	
	7.4 स्नातक (प्रतिष्ठा) कार्यक्रम	
	7.5 स्नातक (शोध) कार्यक्रम	

## 1. विश्वविद्यालय के उद्देश्य (Objectives of the University)

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय अधिनियम के प्रावधान संख्या 04 के अनुसार :

The objects of the university shall be to promote and develop Hindi language and literature in general and, for that purpose, to provide for instructional and research facilities in the relevant branches of learning; to provide for active pursuit of comparative studies and research in Hindi and other Indian languages; to create facilities for development and dissemination of relevant information in the country and abroad; to offer programmes of Research, Education and Training in areas like translation, interpretation and linguistics for improving the functional effectiveness of Hindi; to reach out to Hindi scholars and groups interested in Hindi abroad and to associate them in teaching and research and to popularize Hindi through distance education system.

[विश्वविद्यालय का उद्देश्य साधारणतः हिंदी भाषा और साहित्य का संवर्धन और विकास करना और उस प्रयोजन के लिए विद्या की सुसंगत शाखाओं में शिक्षण और अनुसंधान की सुविधाएँ प्रदान करना; हिंदी और अन्य भारतीय भाषाओं में तुलनात्मक अध्ययनों और अनुसंधान के सक्रिय अनुसरण के लिए व्यवस्था करना; देश और विदेश में सुसंगत सूचना के विकास और प्रसारण के लिए सुविधाएँ प्रदान करना; हिंदी की प्रकार्यात्मक प्रभावशीलता में सुधार करने के लिए अनुवाद, निर्वचन और भाषा विज्ञान आदि जैसे क्षेत्रों में अनुसंधान, शिक्षा और प्रशिक्षण के कार्यक्रमों की व्यवस्था करना; विदेशों में हिंदी में अभिरुचि रखने वाले हिंदी विद्वानों और समूहों तक पहुँचना और विश्वविद्यालय में प्रशिक्षण और अनुसंधान के लिए उन्हें सहबद्ध करना और दूर शिक्षा पद्धति के माध्यम से हिंदी को लोकप्रिय बनाना होगा।]

## 2. राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 और अनुवाद

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 में बहुभाषिकता को बहुत अधिक प्रमुखता दी गयी है। इसमें 'भाषा-शिक्षा' संबंधी अनेक महत्वपूर्ण उपबंध दिये गये हैं और अपेक्षा की गयी है कि विद्यालय स्तर से विश्वविद्यालय स्तर तक 'भाषा-शिक्षा' की पाठ्यचर्या में परस्परता और सातत्य बना रहे। विद्यालय स्तर पर किसी भाषा का शिक्षण न होने पर उच्चतर अर्थात् विश्वविद्यालय स्तर पर अलग से द्वितीय भाषा के रूप में शिक्षण की व्यवस्था किये जाने का निर्देश है। यहाँ तक कि प्रमुख विदेशी भाषाओं की भी द्वितीय / विदेशी भाषा के रूप में शिक्षा की व्यवस्था की जा सकती है। इन प्रावधानों में भारत और एशियाई केंद्रिकता पर विशेष बल है। इसमें यह आकांक्षा भी की गयी प्रतीत होती है कि भारत का प्रत्येक शिक्षित व्यक्ति बहुभाषिक होगा; वह कम-से-कम दो-तीन भाषाओं में अवश्य निष्णात होगा। भारत में अनेक भाषाएँ हैं, भले ही कोई इन सब में दक्ष न हो पाये, किंतु दो-तीन भाषाओं में दक्षता होने से कार्य और संवाद का क्षितिज अधिक विस्तीर्ण होगा। इन प्रावधानों में यह भी संकेत है कि भविष्य में भारत में रोजगार के लिए बहुभाषिक होना अनिवार्य अर्हताओं में सम्मिलित होगा।

बहुभाषिकता पर इस विशेष बल और 'भाषा-शिक्षा' की उपयुक्त व्यवस्था अर्थात् 'नियोजन' और 'प्रबंधन' से जिस परिस्थिति का निर्माण होगा, वह अनुवाद के लिए एक सुदृढ़ नींव और आधार भित्ति का कार्य करेगी। कारण कि अनुवाद के लिए कम-से-कम दो भाषाओं में दक्षता अनिवार्य होती है; उसके बिना 'अनुवाद-कर्म' असंभव होता है। कदाचित् इसी समझ का परिणाम है कि भाषा-संबंधी विधान और अनुवाद संबंधी विधान साथ-साथ दिये गये हैं। राष्ट्रीय शिक्षा नीति अनुवाद एवं निर्वचन के उच्च गुणवत्ता संपन्न उपाधि कार्यक्रमों को उच्च शिक्षा तंत्र में सम्मिलित करने का प्रस्ताव करती है। इसके लिए आवश्यकता / व्यवस्था के अनुसार विश्वविद्यालयों में अनुवाद एवं निर्वचन के विभाग खोले जाएँगे। विभिन्न भारतीय एवं विदेशी भाषाओं में उच्च गुणवत्ता संपन्न ज्ञान-सामग्री तथा अन्य वाचिक / मुद्रित सामग्री तत्काल और त्वरित गति से उपलब्ध कराने के लिए भारत सरकार अपनी गतिविधियों को अधिकाधिक विस्तारित करेगी; ऐसा संकल्प व्यक्त किया गया है। इस संकल्प को साकार करने के लिए 'भारतीय अनुवाद एवं निर्वचन संस्थान (Indian Institute of Translation & Interpretation)' स्थापित किये जाने का उल्लेख किया गया है। भारतीय भाषाओं के संवर्धन के लिए अनुवाद एवं निर्वचन विशेषज्ञों तथा बहुभाषिक भाषा एवं विषय विशेषज्ञों को इस संस्थान से संबद्ध करने की योजना है। अनुवाद एवं निर्वचन संबंधी प्रयासों को अधिकाधिक त्वरा प्रदान करने के लिए यह संस्थान प्रौद्योगिकी के भरपूर उपयोग को भी प्रोत्साहित करेगा। यह मंगलाशा भी व्यक्त की गयी है कि संस्थान समय के साथ-साथ स्वाभाविक उत्कर्ष को प्राप्त करेगा और देश भर में अनेक स्थानों पर इसकी शाखाएँ / केंद्र स्थापित होंगे, जो अन्य शोध संस्थानों के साथ मिलकर उच्च शिक्षा संस्थानों / विश्वविद्यालयों में भी स्थापित किये जा सकते हैं। यह आवश्यकता, माँग तथा योग्य एवं दक्ष लोगों की उपलब्धता पर निर्भर करेगा। राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 में जो प्रावधान किये गये हैं, उनसे निश्चय ही 'अनुवाद विद्या' के विकास का पथ प्रशस्त होगा तथा भारत को एक ज्ञान और सौहार्द संपन्न समाज में परिणत करने में बड़ी सहायता मिलेगी।

### 3. अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ

अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ, महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय, अधिनियम-1997 द्वारा स्थापित चार (04) विद्यापीठों में से एक है। विश्वविद्यालय अधिनियम द्वारा निर्धारित उद्देश्यों की अनुरूपता में अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ के निम्नलिखित कर्तव्य हैं –

1. अनुवाद संबंधी शोध, शिक्षण एवं प्रशिक्षण के कार्यक्रमों/पाठ्यक्रमों का संचालन।
2. भारत और भारत के बाहर विभिन्न ज्ञानानुशासनो के क्षेत्र में संपन्न अनुसंधान और ज्ञान सामग्री को मुख्यतः हिंदी एवं भारतीय भाषाओं में विकसित करना और उपलब्ध कराना।
3. हिंदी भाषा और साहित्य के संवर्धन के लिए भारतीय भाषाओं एवं साहित्य के लिए अनूदित आधार सामग्री का विकास करना।
4. भारतीय भाषाओं के मध्य संवाद एवं आदान-प्रदान बढ़ाने के लिए सेतु भाषा के रूप में संस्कृत को विकसित करने के उपाय करना।
5. हिंदी में ज्ञान के विकास और मौलिक ज्ञान के सृजन के लिए भारतीय निर्वचन परंपरा का पुनरान्वेषण एवं तदनु रूप उपयुक्त पद्धतियों का विकास करना।
6. कौशल संपन्न अनुवादकों, आशु अनुवादकों एवं निर्वचकों को तैयार करना तथा राष्ट्रीय स्तर पर इन्हें व्यावसायिक समूहों से संबद्ध करना।
7. राष्ट्रीय एवं अंतरराष्ट्रीय स्तर पर प्रवासित/डायस्पोरा समुदाय के भाषा, साहित्य, संस्कृति एवं समस्याओं का भारतीय संस्कृति की सापेक्षता में अध्ययन करना।

### 5. अनुवाद अध्ययन विभाग

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय, वर्धा की स्थापना का मूल लक्ष्य हिंदी भाषा की व्यावहारिक क्षमताओं का विकास करके उसे एक समृद्ध और संपन्न अंतरराष्ट्रीय भाषा बनाना है। इस लक्ष्य की प्राप्ति के एक उपकरण के रूप में अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ अस्तित्व में आया, जिसके अंतर्गत वर्ष-2003में अनुवाद प्रौद्योगिकी विभाग प्रारंभ हुआ। वर्ष 2015में इस विभाग का नाम बदलकर अनुवाद अध्ययन विभाग किया गया। इस विभाग ने 'हिंदी को भारतीय एवं वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद के माध्यम से समृद्ध बनाकर अंतरराष्ट्रीय स्तर पर भारतीय अस्मिता की पहचान की भाषा बनाने' को दृष्टि बोध के रूप में ग्रहण किया तथा निम्नांकित उद्देश्य निर्धारित किये -

1. अनुवाद के माध्यम से संस्कृतियों के बीच आपसी समझ का विस्तार कर विश्व-बंधुत्व की भावना को बढ़ावा देना।
2. अनुवाद विज्ञान को अंतरानुशासनिक ज्ञान-माध्यम के रूप में विकसित करते हुए उसे आधुनिक प्रौद्योगिकी से जोड़ना और हिंदी मशीनी अनुवाद प्रणाली का विकास करना।
3. निर्वचन को एक स्वतंत्र अध्ययन-अनुशासन के रूप में विकसित करना।
4. सिनेमा, दूरदर्शन, आकाशवाणी आदि के संदर्भ में अनुवाद अध्ययन को विकसित करना।
5. अनुवाद को सांस्कृतिक, सामाजिक तथा प्रयोगपरक प्रविधियों से जोड़ते हुए उसके व्यावहारिक पक्ष का विकास करना।
6. भारतीय एवं अन्य देशों के श्रेष्ठ साहित्य का हिंदी में अनुवाद करना तथा अनूदित कृतियों की समीक्षा, परीक्षण एवं मूल्यांकन कर अनुवाद की गुणवत्ता में वृद्धि करना।
7. अनुवाद हेतु उपयोगी कोशों का निर्माण करना।
8. आशु अनुवादकों के प्रशिक्षण एवं कौशल विकासार्थ समय-समय पर प्रशिक्षण-कार्यक्रम तथा कार्यशालाएँ आयोजित करना।
9. अनुवाद प्रौद्योगिकी और मशीनी अनुवाद के क्षेत्र में शोध को प्रोत्साहित करना।
10. विद्यार्थियों को अनुवाद के क्षेत्र में प्रशिक्षण प्रदान कर उन्हें कुशल अनुवादक के रूप में स्थापित होने में सहयोग करना।
11. अनुवाद शिक्षण एवं प्रशिक्षण के माध्यम से रोजगार की संभावनाएँ तलाशना।

अनुवाद अध्ययन विभाग  
राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020



6. विभाग की कार्य-योजना

विद्यापीठ द्वारा निर्धारित लक्ष्यों को प्राप्त करने के लिए विभाग की विस्तृत कार्य-योजनाएँ हैं-

शीर्षक (Title)	कार्य-योजनाएँ (Action Plans)
शिक्षण Teaching	<ul style="list-style-type: none"><li>कार्यक्रम (Programme)<ul style="list-style-type: none"><li>स्नातक कार्यक्रम (Graduate Programme)</li></ul></li></ul>
शोध Research	<ul style="list-style-type: none"><li>पी-एच.डी. कार्यक्रम (Ph.D. Programme)</li><li>शोध-परियोजना (Research Project)</li></ul>

<b>ज्ञान-वितरण के माध्यम</b> Modes of the Dissemination of Knowledge	सम्मिश्र पद्धति (Hybrid/ Blended Mode)
<b>प्रकाशन-योजना</b> Planning for the Publication	अनुवाद रीडर

# पाठ्यचर्याओं की रूपरेखा/अनुपात संबंध

60%

- मूल पाठ्यचर्याएँ<sup>1</sup>
- Core Courses

40%

- वैकल्पिक/ऐच्छिक पाठ्यचर्याएँ<sup>2</sup>
- Elective Courses

1. कार्यक्रम से संबंधित मूल पाठ्यचर्याएँ सभी विद्यार्थियों के लिए अनिवार्य होंगी।
2. वैकल्पिक पाठ्यचर्याएँ विभाग के विद्यार्थियों के साथ-साथ अन्य विद्यार्थियों के लिए भी उपलब्ध होंगी, जिनका विवरण सेमेस्टरवार (मानसून/शीतसत्र) विभाग द्वारा उपलब्ध कराया जाएगा।

## स्नातक कार्यक्रम हेतु एक वर्ष हेतु आनुपातिक पाठ्यचर्या संरचना

सेमेस्टर	मूल पाठ्यचर्या (Core Course)	ऐच्छिक पाठ्यचर्या (Elective Course)	योग
प्रथम सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
द्वितीय सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
तृतीय सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
चतुर्थ सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
पंचम सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
षष्ठ सेमेस्टर	12 क्रेडिट	08 क्रेडिट	20 क्रेडिट
सप्तम सेमेस्टर	16/20 क्रेडिट	04/NA क्रेडिट	20 क्रेडिट
अष्टम सेमेस्टर	16/20 क्रेडिट	04/NA क्रेडिट	20 क्रेडिट

अधिगम परिणाम आधारित पाठ्य-संरचना  
अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम

1. विभाग/केंद्र का नाम : अनुवाद अध्ययन

(Name of the Department/Centre) : Translation Studies

2. कार्यक्रम का नाम : स्नातक अनुवाद अध्ययन

(Name of the Programme) : Graduate Programme in Translation Studies

3. कार्यक्रम कोड : GPTS

(Code of the Programme): GPTS

4. अपेक्षित अधिगम परिणाम:

(Programme Learning Outcomes- PLOs)

क्रम	ज्ञान एवं बोध संबंधी	क्रम	कौशल संबंधी	क्रम	रोजगार/ उद्यमिता संबंधी
1	दो भाषाओं एवं उनके भाषावैज्ञानिक-सामाजिक पक्षों का ज्ञान	10	अनुवाद में प्रयुक्त होने वाले उपकरणों के प्रयोग में कुशलता	16	व्यावसायिक अनुवादक के रूप में कार्य करने की दक्षता
2	अनुवाद विद्या संबंधी ज्ञान से परिचय	11	मशीनी अनुवाद में दक्षता	17	अनुवाद अधिकारी और अनुवादक के पदों के लिए अर्हता
3	अनुवाद का सैद्धांतिक एवं व्यावहारिक ज्ञान	12	विधाशास्त्र और अनुवाद के अंतस्संबंध को समझने की योग्यता	18	भाषांतरण करने की क्षमता
4	भारतीय भाषाओं में अनुवाद की स्थितियों का ज्ञान	13	अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन करने की क्षमता	19	टूरिस्ट गाइड के रूप में कार्य
5	भारत में अनुवाद की पारिस्थितिकी का बोध	14	अनुवाद के लिए मशीनी प्रणाली का विकास	20	उच्च शिक्षण संस्थान में अनुवाद के शिक्षक के रूप में नियुक्ति
6	प्रोग्रामिंग भाषा एवं अनुवाद प्रणाली का ज्ञान	15	अनुवाद शोध-परियोजना तैयार करने का कौशल	21	अनुवाद के अन्य कार्यों जैसे पाठ संशोधन, पुनरीक्षण, मूल्यांकन आदि का कार्य करने की योग्यता
7	भाषांतरण एवं निर्वचन के आधारभूत सिद्धांतों से परिचय			22	मीडिया, सिनेमा आदि क्षेत्र में डबिंग/ सब-टाइटलिंग आदि कार्य
8	अनुवाद के शोध क्षेत्रों एवं प्रविधियों का ज्ञान एवं बोध			23	राष्ट्रीय/ राज्य स्तर की विभिन्न सेवाओं हेतु अर्हता
9	अनुवाद की अंतर्विद्यावर्ती प्रकृति तथा अन्य विद्याशाखाओं से उसके संबंध का ज्ञान एवं बोध				



## मूल पाठ्यचर्याएँ

अधिगम वर्ष/ कार्यक्रम	सेमेस्टर	प्रस्तावित पाठ्यचर्याएँ (12 क्रेडिट/सेमेस्टर)*	पाठ्यचर्या कोड	क्रेडिट	ऐच्छिक पाठ्यचर्या	
प्रथम (सर्टिफिकेट)	1.	1. अनुवाद : स्वरूप एवं प्रकार	GPTS-C-101	4	8 क्रेडिट	
		2. अनुवाद के उपकरण	GPTS-C-102	4		
		3. अनुवाद प्रक्षेत्र : साहित्य एवं साहित्येतर	GPTS-C-103	4		
	2.	EXIT OR ENTER	4. अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्ष	GPTS-C-201	4	8 क्रेडिट
			5. अनुवाद का सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष	GPTS-C-202	4	
			6. अनुवाद कौशल का विकास-I (सामान्य पाठ)	GPTS-C-203	4	
द्वितीय (डिप्लोमा)	3.	7. अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ	GPTS-C-301	4	8 क्रेडिट	
		8. भारतीय भाषाओं में अनुवाद	GPTS-C-302	4		
		9. प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-I	GPTS-C-303	4		
	4.	EXIT OR ENTER	10. अनुवाद व्याकरण	GPTS-C-401	4	8 क्रेडिट
			11. प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)- II	GPTS-C-402	4	
			12. अनुवाद कौशल का विकास- II (विज्ञान/मीडिया/विधि/वाणिज्य पाठ)	GPTS-C-403	4	
तृतीय (स्नातक)	5.	13. अनुवाद चिंतन	GPTS-C-501	4	8 क्रेडिट	
		14. अनुवाद विद्या का विकास	GPTS-C-502	4		
		15. मशीनी अनुवाद	GPTS-C-503	4		
	6.	EXIT OR ENTER	16. अनुवाद कौशल का विकास- III (साहित्यानुवाद)	GPTS-C-601	4	8 क्रेडिट
			17. मशीनी अनुवाद प्रणाली का विकास	GPTS-C-602	4	
			18. अनुवाद समीक्षा	GPTS-C-603	4	
चतुर्थ विकल्प- I स्नातक(प्रतिष्ठा)	7.	19. भारतीय निर्वचन प्रणाली	GPTS-C-701	4	4 क्रेडिट	
		20. अनुवाद पारिस्थितिकी	GPTS-C-702	4		
		21. अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य	GPTS-C-703	4		
	8.	EXIT	22. भाषांतरण-I	GPTS-H-704	4	4 क्रेडिट
			23. संकेत विज्ञान एवं अनुवाद	GPTS-C-801	4	
			24. डबिंग एवं सबटाइटलिंग	GPTS-C-802	4	
चतुर्थ विकल्प- II स्नातक (शोध)	7.	25. भाषांतरण- II	GPTS-H-803	4	N/A	
		26. अनुवाद कार्य	GPTS-H-804	4		
		19. भारतीय निर्वचन शास्त्र	GPTS-C-701	4		
		20. अनुवाद पारिस्थितिकी	GPTS-C-702	4		
		21. अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य	GPTS-C-703	4		
	8.	EXIT	22. भाषांतरण	GPTS-R-704	4	N/A
			23. अनुवाद कार्य	GPTS-R-705	4	
			24. संकेत विज्ञान एवं अनुवाद	GPTS-C-801	4	
			25. डबिंग एवं सबटाइटलिंग	GPTS-C-802	4	
			26. शोध के आधार	GPTS-R-803	4	
		27. शोध एवं प्रकाशन नैतिकता	GPTS-R-804	2		
		28. कंप्यूटर अनुप्रयोग	GPTS-R-805	2		
		28. लघु शोध प्रबंध	GPTS-R-806	4		

नोट :

1. सभी विद्यार्थियों के लिए किसी विश्वविद्यालय द्वारा मान्यता प्राप्त ऑनलाइन अथवा सम्मिश्र पद्धति से कुल 08 क्रेडिट की ऐच्छिक पाठ्यचर्याएँ पूर्णकर अकादमिक बैंक ऑफ क्रेडिट में प्रस्तुत करना अनिवार्य होगा।
2. चतुर्थ वर्ष में विकल्प-II (शोध सहित स्नातक ऑनर्स) का चयन करने वाले विद्यार्थियों को ऐच्छिक पाठ्यचर्या का चयन नहीं करना होगा। इन्हें 7वें और 8वें सेमेस्टर में 4 क्रेडिट की शोध परियोजना पूरी कर लघु शोध प्रबंध के रूप में प्रस्तुत करना होगा।

- विभाग द्वारा संचालित अन्य अंतरविषयक /ऐच्छिक पाठ्यचर्याएँ (OEC) \* :

क्रम	सेमेस्टर	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	पाठ्यचर्या का कोड
1.	मानसून सत्र	अनुवादशास्त्र का परिचय	4	TSOE-101
		अनुवाद व्याकरण	4	TSOE-102
		भाषा शिक्षण एवं अनुवाद	4	TSOE-103
		जनसंचार और अनुवाद	4	TSOE-104
		अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र	4	TSOE-105
		वैज्ञानिक, तकनीकी एवं प्रशासनिक अनुवाद	4	TSOE-106
2.	शीत सत्र	अनुवाद दृष्टियाँ	4	TSOE-201
		अनुवाद का समाजशास्त्र	4	TSOE-202
		अनुवाद : पुनरीक्षण, मूल्यांकन एवं समीक्षा	4	TSOE-203
		डबिंग एवं सबटाइटलिंग	4	TSOE-204
		अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य	4	TSOE-205
		साहित्यानुवाद	4	TSOE-206
		अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग	4	TSOE-207

\* \_ शिक्षकों की उपलब्धता के आधार पर प्रत्येक सेमेस्टर में पाठ्यचर्याएँ संचालित की जाएँगी।

# पाठ्यक्रम संरचना

## प्रथम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTSC-101	अनुवाद : स्वरूप एवं प्रकार	4	विषय विशेष (DSC)	
2.	GPTSC-102	अनुवाद के उपकरण	4	कौशल संवर्धन (SEC)	
3.	GPTSC-103	अनुवाद प्रक्षेत्र : साहित्य, साहित्येतर एवं अन्य	4	विषय विशेष (DSC)	
		अन्य चयनित विषय*	8*		
		कुल क्रेडिट	20		

## द्वितीय सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTSC-201	अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्ष	4	विषय विशेष (DSC)	
2.	GPTSC-202	अनुवाद का सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष	4	विषय विशेष (DSC)	
3.	GPTSC-203	अनुवाद कौशल का विकास-I (सामान्य पाठ)	4	कौशल संवर्धन (SEC)	
		अन्य चयनित विषय*	8*		
		कुल क्रेडिट	20		

## तृतीय सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTS-C-301	अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ	4	विषय विशेष (DSC)	
2.	GPTS-C-302	भारतीय भाषाओं में अनुवाद	4	विषय विशेष (DSC)	
3.	GPTS-C-303	प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)- I	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)	
		अन्य चयनित विषय*	8*		
		कुल क्रेडिट	20		

## चतुर्थ सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTS-C-401	अनुवाद व्याकरण	4	कौशल संवर्धन पाठ्यचर्या (SEC)	
2.	GPTS-C-402	प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)- II	4	क्षमता विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)	
3.	GPTS-C-403	अनुवाद कौशल का विकास- II (विज्ञान/मीडिया/विधि/वाणिज्य पाठ)	4	कौशल संवर्धन पाठ्यचर्या (SEC)	
		अन्य चयनित विषय*	8*		
		कुल क्रेडिट	20		

### पंचम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि
1.	GPTS-C-501	अनुवाद चिंतन	4	विषय विशेष (DSC)
2.	GPTS-C-502	अनुवाद विद्या का विकास	4	विषय विशेष (DSC)
3.	GPTS-C-503	मशीनी अनुवाद	4	विषय विशेष (DSC)
		अन्य चयनित विषय*	8*	
		कुल क्रेडिट	20	

### षष्ठ सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि
1.	GPTS-C-601	अनुवाद कौशल का विकास- III (साहित्यानुवाद)	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)
2.	GPTS-C-602	मशीनी अनुवाद प्रणाली का विकास	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC
3.	GPTS-C-603	अनुवाद समीक्षा	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC
		अन्य चयनित विषय*	8*	
		कुल क्रेडिट	20	

### विकल्प -1 : स्नातक (प्रतिष्ठा)

### सप्तम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि
1.	GPTS-C-701	भारतीय निर्वचन प्रणाली	4	विषय विशेष (DSC)
2.	GPTS-C-702	अनुवाद पारिस्थितिकी	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)
3.	GPTS-C-703	अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC
4.	GPTS-H-704	भाषांतरण-I	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC
		अन्य चयनित विषय*	4*	
		कुल क्रेडिट	20	

### अष्टम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि
1.	GPTS-C-801	संकेत विज्ञान एवं अनुवाद	4	विषय विशेष (DSC)
2.	GPTS-C-802	डबिंग एवं सबटाइटलिंग	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)
3.	GPTS-H-803	भाषांतरण- II	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC
4.	GPTS-H-804	अनुवाद कार्य	4	
		अन्य चयनित विषय*	4*	
		कुल क्रेडिट	20	

## विकल्प -2 : स्नातक (शोध)

### सप्तम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTS-C-701	भारतीय निर्वचन शास्त्र	4	विषय विशेष (DSC)	
2.	GPTS-C-702	अनुवाद पारिस्थितिकी	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)	
3.	GPTS-C-703	अनुवाद एवं तुलनात्मक साहित्य	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC	
4.	GPTS-R-704	भाषांतरण	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC	
5.	GPTS-R-705	अनुवाद कार्य	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC	
		अन्य चयनित विषय*	N/A		
		कुल क्रेडिट	20		

### अष्टम सेमेस्टर

क्रम	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम	क्रेडिट	वर्ग/कोटि	
1.	GPTS-C-401	संकेत विज्ञान एवं अनुवाद	4	विषय विशेष (DSC)	
2.	GPTS-C-402	डब्लिंग एवं सबटाइटलिंग	4	कौशल विकास अनिवार्य पाठ्यचर्या (AECC)	
3.	GPTS-R-803	शोध के आधार	4	विषय विशेष (DSC)/ SEC	
4.	GPTS-R-804	शोध एवं प्रकाशन नैतिकता	2		
5.	GPTS-R-805	कंप्यूटर अनुप्रयोग	2		
6.	GPTS-R-806	लघु शोध प्रबंध	4		
		अन्य चयनित विषय*	N/A		
		कुल क्रेडिट	20		



1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद का स्वरूप  
Name of the Course: Nature of Translation

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-101

3. क्रेडिट (Credit): 04                      4. सेमेस्टर (Semester): प्रथम

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के अर्थ, स्वरूप और प्रकार से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसके अंतर्गत अनुवाद के अर्थ को समझते हुए उसके स्वरूप और प्रकार का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम : (Course Learning Outcomes-CLOs):

- अनुवाद के अर्थ का ज्ञान और उसके स्वरूप का बोध
- अनुवाद के प्रकार का ज्ञान और बोध
- अनुवाद के प्रकार का अभिज्ञान और उनमें अंतर करने का कौशल
- अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के अवसर

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)	कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा-शिक्षण/व्याख्यान (ऑफलाइन/ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित है)	प्रशिक्षण/प्रयोगशाला/ (Training/Laboratory)			
1	<b>अनुवाद की अवधारणा</b>					17	28
1.1	अनुवाद क्या है ?	1					
1.2	स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा	1					
1.3	अनुवाद एवं आशु अनुवाद	3	1	1	2		
1.4	अनुवाद एवं निर्वचन	1	1				
1.5	लिपि, लिप्यंकन एवं लिप्यंतरण	2		1	3		
2	<b>अनुवाद का स्वरूप</b>					21	35
2.1	अनुवाद शब्द की व्युत्पत्ति और अर्थ	2					
2.2	अनुवाद प्रक्रिया एवं चरण	3	1	1	3		
2.3	अनुवाद के विभिन्न अभिगम	2	1	1	2		
2.4	अनुवाद की पश्चिमी अवधारणा	2					
2.5	भारतीय संदर्भ में अनुवाद	1					
2.6	वर्तमान में अनुवाद का स्वरूप और उसकी माँग	2					
3	<b>अनुवाद के प्रकार</b>					22	37
3.1	<b>माध्यम/प्रतीक के आधार पर</b>	2		1	1		
3.1.1	अंतःभाषिक अनुवाद						
3.1.2	अंतर भाषिक अनुवाद						
3.1.3	अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद						

घटक	घंटे
कक्षा / ऑनलाइन व्याख्यान	30
ट्यूटोरियल	6
प्रशिक्षण/प्रयोगशाला	9
कौशल विकास गतिविधियाँ	15
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

3.2	प्रकृति के आधार पर	4	1	2	2		
3.2.1	शब्दानुवाद						
3.2.2	भावानुवाद						
3.2.3	छायानुवाद						
3.2.4	सारानुवाद						
3.2.5	रूपांतरण						
3.2.6	आशु अनुवाद						
3.3	प्रक्षेत्र के आधार पर	4	1	2	2		
3.3.1	तकनीकी अनुवाद						
3.3.2	साहित्यिक अनुवाद						
3.3.3	साहित्येतर अनुवाद						
3.3.4	कार्यालयीन अनुवाद						
योग		30	6	9	15	60	100

1. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X	X												
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	16	17	18	19	20	21	22	23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

## 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>* कुमार, सुरेश. (2007). <i>अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा</i>. नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</li> <li>* Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i>. London: Routledge</li> <li>* Catford, J.C.. (1974). <i>A Linguistic Theory of Translation: An Essay In Applied Linguistics</i>. London: Oxford University Press.</li> <li>* Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. NY: Routledge.</li> <li>* Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall International. Munday, Jeremy. (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London, New York: Routledge.</li> <li>* Nida, A, Eugene &amp; Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Leiden: Brill.</li> </ul>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>* नवीन, देवशंकर. (2016). <i>अनुवाद अध्ययन का परिदृश्य</i>. नई दिल्ली : प्रकाशन विभाग.</li> <li>* Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London: Routledge</li> <li>* Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. NY: Routledge.</li> <li>* Bathgate, Ronald. H. (1981). <i>A Survey of Translation Theory (in Van Taal tot Taal Jaargang 25, Nummer 2)</i>. Amsterdam: Jaargang.</li> <li>* Bell, R. (1991). <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London and New York: Longman</li> <li>* Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and understanding</i>. London: Oxford University Press.</li> <li>* Holmes, James S 1988 (1975). The Name and Nature of Translation Studies. In James S Holmes 1988. <i>Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies</i>. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80.</li> <li>* Kuhlwezak, Piotr &amp; Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i>. Toronto: Multilingual Matters Ltd.</li> <li>* Newmark, P. (1981). <i>Approaches to Translation</i>. Oxford: Pergamon.</li> <li>* Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i>. NY: Routledge.</li> </ul>
3	ई-संसाधन	
4	लिंक	
5	अन्य	* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका

		* विकीपीडिया
--	--	--------------

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

**1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद के उपकरण**

(Name of the Course): Tools of Translation

**2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-102**

**3. क्रेडिट (Credit): 04      4. सेमेस्टर (Semester): प्रथम**

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):**

- इसमें अनुवाद के साधन-उपकरण से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसमें अनुवाद के उपकरण-साधनों के बारे में जानेंगे एवं उनका अनुवाद-कर्म में अनुप्रयोग सीखेंगे।
- इसमें कोश के प्रकार एवं अनुवाद कर्म में उनका प्रयोग तथा अनुवाद हेतु उपयोगी ऑनलाइन एवं/ ऑफलाइन सॉफ्टवेयर का प्रकार्यात्मक ज्ञान अर्जित करना शामिल है।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):**

- अनुवाद के भाषिक साधन-उपकरणों का ज्ञान एवं बोध
- अनुवाद के मशीनी साधन-उपकरणों का ज्ञान एवं बोध
- अनुवाद कर्म में कोशों एवं सॉफ्टवेयरों के उपयोग का कौशल
- अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के अवसर

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	34
ट्यूटोरियल	12
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	04
कौशल विकास गतिविधियाँ	10
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा शिक्षण / व्याख्यान (ऑफलाइन /ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला/ (Training/ Laboratory)	कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)		
1	<b>अनुवाद के भाषिक साधन</b>					<b>14</b>	<b>25</b>
1.1	कोश	3					
1.2	यांत्रिक साधन ऑनलाइन सॉफ्टवेयर ऑफलाइन सॉफ्टवेयर	6	1	2	2		
2	<b>कोश</b>					12	20
2.1	परिभाषा एवं आवश्यकता	1					
2.2	कोशीय तत्व	3	2				
2.3	कोश का उपयोग	2		2	2		
3	<b>कोश के प्रकार</b>					<b>14</b>	<b>25</b>
3.1	एकभाषी कोश	1	1				
3.2	द्विभाषी कोश बहुभाषी कोश	1					
3.3	विश्वकोश	1					
3.4	मुहावरा, साहित्य एवं अध्येता कोश	1			1		
3.5	तकनीकी शब्दावली/कोश पारिभाषिक शब्दावली कोश	1	1		2		
3.6	संगणकीय कोश	1		2	1		
4	<b>कंप्यूटर का भाषिक अनुप्रयोग</b>					<b>20</b>	<b>30</b>

4.1	भाषिक सॉफ्टवेयर	2					
4.2	अनुवाद हेतु उपयोगी सॉफ्टवेयर	1	2			2	
4.3	ऑनलाइन अनुवाद	1		2		9	
4.4	अन्य यांत्रिक उपकरण	1					
योग		34	12	04		09	60 100

1. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर किचज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

## 9. पाठ्यचर्या अभिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अभिगम परिणाम की प्राप्ति			X							X					
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अभिगम परिणाम की प्राप्ति	X														

## 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

## 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	* Awasthi, Dr. Suresh & Awasthi, Dr. Induja. (ed.) (2012). <i>Chambers English-</i>

		<p><i>Hindi Dictionary</i>. New Delhi: Allied Publishers Pvt. Ltd.</p> <p>* Hey, Leonie &amp; Holloway, Suzanne. (2015). <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i>. New Delhi: Oxford University Press.</p> <p>* Kapoor, Dr. Badri Nath. (2018). <i>Prabhat Advanced Hindi-English Dictionary</i>. New Delhi: Prabhat Prakashan</p> <p>* McGregor, R.S. (ed.) (2020). <i>Oxford Hindi-English Dictionary</i>. New Delhi: OUP.</p>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>* Fowler, H. W. (1965). <i>A Dictionary of Modern English Usage</i>. Oxford: Clarendon Press.</p> <p>* James, Daniel. (1977). <i>English Pronouncing Dictionary</i>. London; Dent.</p> <p>* Show, Harry. (1963). <i>Punctuate it Right</i>. New York: Barnett &amp; Nobel.</p> <p>* Svensén, Bo. (2009). <i>A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making</i>. Cambridge University Press.</p>
3	ई-संसाधन	<p>* Anne, Schjoldager T, Paulsen Christensen. (2016). Computer-aided translation tools – the uptake and use by Danish translation service providers. <a href="http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php">http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php</a></p> <p>* Pym A. Translation skill sets in a machine--translation age. Published online 2012. <a href="http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012_competence_pym.pdf">http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012_competence_pym.pdf</a></p>
4	लिंक	<p>* <a href="http://hindivishwa.org/contentdtl.aspx?category=12&amp;cgid=31&amp;csgid=0">http://hindivishwa.org/contentdtl.aspx?category=12&amp;cgid=31&amp;csgid=0</a></p> <p>* <a href="http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php">http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php</a></p>
5	अन्य	<p>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</p> <p>* विकीपीडिया</p>

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद प्रक्षेत्र : साहित्य एवं साहित्येतर  
Name of the Course: Domains of Translation: Literary & Non-literary

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-103

3. क्रेडिट (Credit): 04

4. सेमेस्टर (Semester): प्रथम

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):

- पाठ्यचर्या में अनुवाद प्रक्षेत्र से संबंधित मॉड्यूल हैं, जिसके अंतर्गत अनुवाद के विभिन्न प्रक्षेत्रों का अध्ययन किया जाएगा।
- कौशल विकास की दृष्टि से विभिन्न प्रक्षेत्रों से संबंधित अभ्यास गतिविधियाँ भी पाठ्यचर्या में शामिल हैं।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):

- अनुवाद के विभिन्न क्षेत्र और उसके स्वरूप का बोध
- रुचि के अनुसार चयनित क्षेत्र में कौशल।
- अनुवाद के प्रत्येक क्षेत्र में रोजगार के अवसर

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	39
ट्यूटोरियल	2
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	5
कौशल विकास गतिविधियाँ	14
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा- शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला/ Training/ Laboratory)	कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)		
1	भाषा, साहित्य और अनुवाद	6	1	2	4	13	22
1.1	सामान्य व्यवहार की भाषा	1					
1.2	साहित्यिक भाषा काव्य भाषा गद्य भाषा	2	1				
1.3	काव्यानुवाद	1		1	2		
1.4	गद्यानुवाद : कहानी, निबंध, उपन्यास, जीवनी, आत्मकथा	2		1	2		
2	साहित्येतर भाषा और अनुवाद	6	1	1	1	47	78
2.1	वैज्ञानिक एवं तकनीकी भाषा	1					
2.2	प्रयुक्ति, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	2			1		
2.3	वैज्ञानिक ग्रंथों की विशेषताएँ एवं उनका अनुवाद : पर्यावरण विज्ञान, मौसम विज्ञान, ऊर्जा विज्ञान, चिकित्सा विज्ञान	3	1	1			
3	कार्यक्षेत्र विशेष से संबंधित अनुवाद	8		1	6		

3.1	वाणिज्य	1			1		
3.2	पर्यटन	1			1		
3.3	बैंकिंग	1			1		
3.4	विधि	1			1		
3.5	जनसंचार	2		1	1		
3.6	फिल्म, विज्ञापन, प्रचार सामग्री	2			1		
4	<b>कार्यालयीन एवं प्रशासनिक अनुवाद</b>						
4.1	नोटिंग/टिप्पण	1		1	1		
4.2	टिप्पणी	1					
4.3	कार्यवृत्त	2					
4.4	प्रारूप व मसौदा लेखन	2					
4.5	अधिसूचना	1			1		
4.6	आदेश व कार्यालयादेश	1			1		
4.7	ज्ञापन	1					
4.8	परिपत्र	1			1		
4.9	अनुस्मारक	1					
4.10	संकल्प पत्र	1					
4.11	शासकीय पत्र	1					
4.12	अर्ध-शासकीय पत्र	1					
4.13	वार्षिक प्रतिवेदन	1			1		
4.14	पदनाम एवं शीर्षकों के अनुवाद	1			1		
योग		37	2	5	14	60	100

1. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X		X									X			
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

## 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
<b>पूर्णांक</b>	<b>30</b>				<b>70</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

**ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन**

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

**11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):**

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. कुमार, सुरेश. (2007). <i>अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा</i> . दिल्ली : वाणी प्रकाशन.
2	संदर्भ-ग्रंथ	Das, Bijay Kumar. (1998). <i>The Horizon of Translation Studies</i> . Delhi: Atlantic
3	ई-संसाधन	1- <a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a> 2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a> 3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a> 4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a> 5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a>
4	अन्य	* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका * विकीपीडिया

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्ष  
**Name of the Course :** Linguistic Aspects of Translation  
 2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-201  
 3. क्रेडिट (Credit): 04                      4. सेमेस्टर (Semester): द्वितीय  
 5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course) :

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्ष से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं।
- इसके अंतर्गत अनुवाद में भाषाविज्ञान की भूमिका, भाषा के ध्वनिगत पक्ष, शब्दगत पक्ष, पदगत (रूपगत) पक्ष, अर्थगत पक्ष एवं भाषा संरचना और अनुवाद की चुनौतियों का अध्ययन एवं उनका अभ्यास किया जाएगा।
- इससे शिक्षार्थी को अनुवाद में आने वाली भाषिक चुनौतियों का ज्ञान व बोध होगा और उनका विश्लेषण भी कर सकेगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):

- अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्षों का ज्ञान व बोध
- अनुवाद विश्लेषण में भाषिक चुनौतियों का विश्लेषण
- भाषा विश्लेषक/ अनुवादक के रूप में कार्य करने का अवसर

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में) :				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा- शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित है)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला/ (Training/ Laboratory)	कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)		
1	<b>भाषा और अनुवाद</b>					12	20
	भाषा के संबंध में भारतीय चिंतकों के विचार	2					
	भाषा के संबंध में पाश्चात्य चिंतकों के विचार	2					
	भाषा : लैंग एवं पॉरोल	2					
	अनुवाद : अर्थ निर्माण की गतिविधि	2					
	भाषा और अनुवाद के संबंध में अनुवादविदों के विचार	2					
	भारत में भाषा चिंतन और अनुवाद परंपरा	2					
2	<b>अनुवाद के भाषावैज्ञानिक अधिगम एवं परिप्रेक्ष्य</b>					25	42
	<b>समतुल्यता और समतुल्यता प्रभाव</b>						
	रोमन याकोब्सन	2					
	नाइडा	2					
	न्यूमार्क	2	1				
	कोलर	1					
	<b>अनुवाद उत्पाद और प्रक्रिया</b>						
	जे.पी. विने एवं दर्बेलने	2	1				
	कैटफर्ड	2	1		1		
	<b>प्रोक्ति और प्रयुक्ति विश्लेषण अधिगम</b>						
	हैलिडे	2			1		
	जूलियन हाउस	2					

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	
ट्यूटोरियल	
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	1
कौशल विकास गतिविधियाँ	7
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

	मोना बेकर	2	1				
	हातिम और मेसन	2					
3.	<b>भाषा व्यवस्था और अनुवाद</b>					23	38
	भाषा का ध्वनिगत पक्ष (स्वनिम) और अनुवाद में स्वनिम की समस्या	2					
	भाषा का शब्दगत पक्ष और अनुवाद में शब्द स्तर की चुनौती	2			2		
	भाषा का पदगत (रूपगत) पक्ष और अनुवाद में रूप रचना/ शब्दानुशासन (inflection) की चुनौती	2		1			
	भाषा का वाक्यगत पक्ष और अनुवाद वाक्य विन्यास (syntax) की समस्या, शब्दक्रम, foregrounding, backgrounding, अन्विति	4			2		
	भाषा का अर्थगत पक्ष (अर्थविज्ञान) और अनुवाद Polysemy semantic range, अर्थ प्रसार, अर्थ संकुचन, अर्थ भिन्नता और शैली की चुनौती	4	1			1	
	भाषा संरचना और अनुवाद की चुनौतियाँ	3					
योग		47	5	1	7	60	100

**टिप्पणी:** 1. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

#### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X	X				X					X			
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	16	17	18	19	20	21	22	23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

### 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)	सत्रांत परीक्षा (70%)
------------------------	-----------------------

घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

**ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन**

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

**11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ / स्रोत ग्रंथ (Textbooks/References/Resources):**

क्र.सं.	पाठ्यसामग्री-	विवरण APA)प्रारूप में(
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>* गुप्ता, विभा. (2007). <i>अनुवाद के भाषिक पक्ष</i>. नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</li> <li>* सिंह, सुरजभान. (2000) <i>अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद व्याकरण</i>. दिल्ली : प्रभात प्रकाशन.</li> <li>* ब्रजमोहन. <i>भाषा और व्यवहार</i>. नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन.</li> <li>* पांडे, हेमचन्द्र. (2006). <i>भाषा स्वरूप और संरचना</i>. दिल्ली: ग्रंथालोक.</li> <li>* जगन्नाथन, वी.रा. <i>प्रयोग और प्रयोग</i>. दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस.</li> <li>* सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिन्दी भाषा : संदर्भ और संरचना</i>. दिल्ली : साहित्य सहकार.</li> </ul>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>* वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास. <i>भारतीय भाषा विज्ञान</i>. नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</li> <li>* श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ. <i>हिन्दी भाषा के संरचना के विविध आयाम</i>. दिल्ली : राधाकृष्ण प्रकाशन.</li> </ul>
3	ई-संसाधन	
4	लिंक	
5	अन्य	<ul style="list-style-type: none"> <li>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</li> <li>* विकीपीडिया</li> </ul>

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद का सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष  
(Name of the Course): Socio- Cultural Aspects of Translation

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-202

3. क्रेडिट (Credit): 04      4. सेमेस्टर (Semester): द्वितीय

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course) :

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष से संबंधित मॉड्यूल हैं।
- इसके अंतर्गत भाषा और समाज, भाषाविज्ञान की आधारभूत संकल्पनाओं, सामाजिक स्तर भेद और सामाजिक शैली का अध्ययन करते हुए अनुवाद हेतु इनका महत्व, आवश्यकता और उपयोगिता को बोध कराया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (ELOs) :(Expected Learning Outcomes)

- अनुवाद के दौरान आने वाली चुनौतियों का बोध
- अनुवाद अभ्यास के माध्यम से अनुवाद कौशल का विकास एवं संवर्धन
- स्वतंत्र अनुवादक के रूप में रोजगार
- सरकारी व गैर-सरकारी कार्यालयों में अनुवादक के रूप में कार्य

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	48
ट्यूटोरियल	2
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	10
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा-शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला (Training/ Laboratory)	कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)		
1	<b>भाषा और समाज</b>					5	8
	परिचय एवं स्वरूप	1					
	भाषा और समाज का अंतर्संबंध	1					
	सामाजिक व्यवस्था और भाषा व्यवस्था का संबंध	1					
	भाषा व्यवस्था और भाषा व्यवहार	1					
	भाषा की समरूपी और विषम रूपी प्रकृति	1					
2	<b>समाज भाषाविज्ञान की आधारभूत संकल्पनाएँ</b>					12	20
	भाषा- समाज की अवधारणा और हिंदी भाषा समाज	2					
	भाषाई कोश	1					
	कोड और कोड - आधारणी (Code-Matrix)	1					
	पिजिन, क्रियोल और मानक भाषा	2					
	कोड मिश्रण और कोड परिवर्तन	2					
	भाषा अनुरक्षण और भाषा	2					

	विस्थापन, डायस्पोरा						
	प्रयुक्ति और शैली	1					
	व्यक्ति बोली, क्षेत्रीय बोली और सामाजिक बोली	1					
3.	<b>सामाजिक स्तर भेद और सामाजिक शैली</b>					10	17
	समाज के संस्तर और शैली वैविध्य	1					
	भूगोल और भाषा	1					
	आर्थिक वर्ग और भाषा	1					
	धर्म और भाषा	1					
	व्यवसाय और भाषा	1					
	लिंग और भाषा	1					
	आयु और भाषा	1					
	शिक्षा और भाषा	1					
	पदक्रम और भाषा	1					
	औपचारिक और अनौपचारिक भाषा व्यवहार	1					
4	<b>भाषा से संबंधित संवैधानिक प्रावधान</b>					7	12
	भारत की बहुसांस्कृतिकता और सामासिक संस्कृति की संकल्पना : अनुच्छेद 351	2					
	द्विभाषिकता और बहुभाषिकता की अवधारणा (अनुवाद के विशेष संदर्भ में)	2					
	द्विभाषिकता के प्रमुख भेद	1					
	बहुभाषिकता के प्रमुख भेद	1					
	भाषिक भूमंडलीकरण और अनुवाद	1					
5	<b>हिंदी भाषा का समाजशास्त्र (अनुवाद के संदर्भ में)</b>					8	13
	सर्वनाम और संबोधन शब्दावली	2					
	रिश्ते-नाते की शब्दावली	1					
	रंग शब्दावली	1					
	भाषा नियोजन और राजभाषा हिंदी	2					
	हिंदी का आधुनिकीकरण	1					
	हिंदी का मानकीकरण	1					
6	सांस्कृतिक शब्दावली: अवधारणा एवं स्वरूप	2				2	3
7	सामाजिक शब्दावली के अनुवाद की समस्या	2	1	5		8	13
8	सांस्कृतिक शब्दावली के अनुवाद की समस्या	2	1	5		8	
योग		48	2	10		60	100

1. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

9. पाठ्यचर्या अभिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अभिगम परिणाम की प्राप्ति	X		X				X					X			
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य							
	16	17	18	19	20	21	22	23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अभिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. स्रोत/संदर्भ ग्रंथ/अध्ययन हेतु आधार. (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और रमानाथ सहाय, हिंदी भाषा का सामाजिक संदर्भ: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा 2. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, हिंदी भाषा का समाजशास्त्र: राधाकृष्ण प्रकाशन, दिल्ली 3. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, भाषाई अस्मिता और हिंदी: वाणी प्रकाशन, दिल्ली 4. भाषा अनुरक्षण एवं विस्थापन: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा 5. प्रो. दिलीप सिंह, भाषा का संसार: वाणी प्रकाशन, दिल्ली

2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>1., भोलानाथ तिवारी, मुकुल प्रियदर्शनी, हिंदी भाषा की सामाजिक भूमिका: दक्षिण भारत हिंदी प्रचार सभा, मद्रास</p> <p>2. भरत सिंह, भाषा और समाज: आलेख प्रकाशन, दिल्ली</p> <p>3. J. B. Pride and Janet Holmes, Sociolinguistics5.. Hudson, Sociolinguistics: Cambridge University</p> <p>4. Peter Tradgill, Sociolinguistics: Penguin</p> <p>5. Ronald Wardrough, Sociolinguistics: Cambridge University, Press</p> <p>6. Gopal Sharma and Suresh Kumar, Indian Bilingualism: CHI, Agra.</p> <p>7. Joshua A. Fishman, Socio-Linguistics, A Brief Introduction: Yeshiva University, U.S.</p> <p>8. R.R. Mehrotra, Sociology of Hindi Language</p> <p>9. R.R. Mehrotra, Code Language of Hindi: Mouton Publication, U.S.A.</p> <p>10. Dell Hymes, Language, Society and Culture</p> <p>11. Patnaik, Language Planning, CIIL, Mysore</p>
3	ई-संसाधन	
4	लिंक	
5	अन्य	<p>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</p> <p>* विकीपीडिया</p>

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : चयनित भाषायुग्म में अनुवाद अभ्यास - 1 (सामान्य पाठ)  
(Name of the Course): Translation Practice in Selected Language Pair-1  
(General Text)

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-203

3. क्रेडिट (Credit): 04 4. सेमेस्टर (Semester): द्वितीय

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course) :

- इस पाठ्यचर्या में चयनित भाषायुग्म में सामान्य पाठ के अनुवाद अभ्यास संबंधी मॉड्यूल शामिल हैं।
- इसके अंतर्गत विद्यार्थी अनुवाद अभ्यास के माध्यम से सामान्य पाठ के अनुवाद के व्यावहारिक पक्ष से जुड़ी चुनौतियों एवं अनुवाद रणनीति से परिचित होंगे। इसके साथ ही वे अनुवाद के सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष से भी परिचित होंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (ELOs): (Expected Learning Outcomes)

- समाजभाषा विज्ञान की शब्दावली का ज्ञान एवं बोध
- सांस्कृतिक शब्दावली का ज्ञान एवं बोध
- अनुवाद के दौरान सामने आने वाली सामाजिक एवं सांस्कृतिक शब्दावली की चुनौतियों का बोध
- अनुवाद अभ्यास के माध्यम से अनुवाद कौशल का विकास एवं संवर्धन
- सामान्य पाठ के अनुवादक के रूप में कार्य

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में) :				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा-शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित है)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला (Training/ Laboratory)	कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)		
1	शब्द, वाक्यांश, वाक्य एवं वाक्य के प्रकार	2	1	1	1	5	8
2	साधारण वाक्य का अनुवाद			1	2	3	5
3	संयुक्त वाक्य का अनुवाद			1	2	3	5
4	मिश्र वाक्य का अनुवाद	1		1	3	5	8
5	मानविकी से संबंधित साधारण पाठों के अनुवाद	1		1	5	7	12
6	सामाजिक विज्ञान से संबंधित साधारण पाठों के अनुवाद	1		2	5	8	14
7	कार्यालयीन अनुवाद	1		2	7	10	17
8	बैंकिंग से संबंधित पाठों के अनुवाद	1		1	4	6	10
9	विधि से संबंधित पाठों के अनुवाद	1		1	3	5	8
10	विभिन्न क्षेत्रों के ब्रोशर एवं विज्ञापन का अनुवाद	1		1	6	8	13
योग		9	1	12	38	60	100

टिप्पणी: मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक (Topic) और किसी शीर्षक के अंतर्गत एक या एक से अधिक उपशीर्षक (Sub topic) हो सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर

तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	● कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति			X							X		X	X		
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

### 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत(Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार सामग्री	शिक्षक द्वारा अनुवाद अभ्यास हेतु उपलब्ध कराया गया अनुवाद हेतु पाठ
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	लिंक	
5	अन्य	* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका * विकीपीडिया

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)



1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ

Name of the Course: Translation : Theories, Approaches & Methods

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS-C-301

3. क्रेडिट (Credit): 04

4. सेमेस्टर (Semester): तृतीय

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के संबंध में विभिन्न विद्वानों द्वारा प्रतिपादित अनुवाद सिद्धांतों, अनुवाद अभिगमों एवं अनुवाद की पद्धतियों से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं।
- इसमें अनुवाद के सिद्धांतों, अभिगमों एवं पद्धतियों का समायोजन इस ढंग से किया गया है कि सैद्धांतिक समझ के साथ ही इनके अनुप्रयुक्त पक्ष का विद्यार्थियों को बोध हो सके और वे अनुवाद विश्लेषण आदि में इनका उपयोग कर सकें।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):

- अनुवाद के प्रमुख सिद्धांतों का ज्ञान और बोध
- अनुवाद के अभिगमों का ज्ञान और बोध
- अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों का बोध और उनके उपयोग की दक्षता

8. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	39
ट्यूटोरियल	2
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	5
कौशल विकास गतिविधियाँ	14
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधियाँ		
मॉड्यूल-1	आरंभिक सैद्धांतिक चिंतन						
1.1	भारतीय अनुवाद चिंतन 1.1.1 रामायण के अनुवाद 1.1.2 महाभारत के अनुवाद 1.1.3 बौद्ध धर्म ग्रंथों के अनुवाद	6				10	17
1.2	पाश्चात्य अनुवाद चिंतन 1.2.1 बाइबिल के अनुवाद	4					
मॉड्यूल-2	अनुवाद सिद्धांत					12	20
2.1	समनुल्यता का सिद्धांत	2					
2.2	प्रतीक सिद्धांत	1					
2.3	संप्रेषण सिद्धांत	2					
2.4	स्क्रोपोस सिद्धांत	2					
2.5	पॉलीसिस्टम सिद्धांत	2					
2.6	वर्णनात्मक अनुवाद	2					
2.7	शिफ्ट सिद्धांत	1					
मॉड्यूल-3	अनुवाद चिंतक					14	23
3.1	भारतीय अनुवाद चिंतक	6					
3.1.1	कुमारजीव, तुलसीदास, गुरु गोविंद सिंह, महाराजा जसवंत सिंह	1					
3.1.2	अब्दुरहीम खानखाना, दारा शिकोह	1					
3.1.3	राजा लक्ष्मण सिंह, भारतेन्दु,	1					

	महावीर प्रसाद द्विवेदी, आचार्य रामचंद्र शुक्ल						
3.1.4	प्रेमचंद, निराला, अज्ञेय, रामविलास शर्मा, बच्चन	1					
3.1.5	सुब्रह्मण्यम भारती, भदंत आनंद कौसल्यायन	1					
3.1.6	मोहन राकेश, राजेंद्र यादव, धर्मवीर भारती	1					
<b>3.2</b>	<b>भारतेतर अनुवाद चिंतक</b>	<b>8</b>					
3.2.1	सेंट जेरोम, मार्टिन लूथर	1					
3.2.2	ड्राइडन , एलेक्जेंडर पोप	1					
3.2.3	एलेक्जेंडर फ्रेजर टाइलर	1					
3.2.4	जे.पी. विने एवं जे. दार्बेलने	1					
3.2.5	कैटफर्ड, नाइडा एवं टेबर, पीटर न्यूमार्क	1					
3.2.6	रोमन याकोब्सन, जेम्स होम्स एवं गिडियन टुरी	1					
3.2.7	जेरी लेवी, मोना बेकर, मैरी स्नेल हॉर्नबी	1					
3.2.8	जैरेमी मुंडे, सुजन बासनेट, लॉरेस वेनुती, माइकल क्रोनिन	1					
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>अनुवाद अभिगम</b>					<b>12</b>	<b>20</b>
4.1	भाषावैज्ञानिक अभिगम	2	1				
4.2	समाज-भाषावैज्ञानिक अभिगम	2					
4.3	संप्रेषणात्मक अभिगम	2			1		
4.4	व्याख्यात्मक अभिगम	2					
4.5	प्रतीकात्मक अभिगम	2					
<b>मॉड्यूल-5</b>	<b>अनुवाद पद्धति</b>					<b>12</b>	<b>20</b>
5.1	शब्दानुवाद भावानुवाद छायानुवाद	<b>3</b>					
5.2	अनुकूलित अनुवाद मुक्तानुवाद मुहावरेदार अनुवाद	3			1		
5.3	अनुवाद रणनीति अनुवाद के चरण निर्णयात्मक बिंदु	4	1				
<b>योग</b>		<b>56</b>	<b>2</b>		<b>2</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
<b>विधियाँ</b>	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
<b>तकनीक</b>	ICT का प्रयोग

उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर विचर्चा, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
--------	--

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति			X							X		X	X		
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	16	17	18	19	20	21	22	23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

### 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> <li>कुमार, सुरेश. (2007). <i>अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा</i>. दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</li> <li>Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i>. London: Routledge</li> <li>Catford, J.C.. (1974). <i>A Linguistic Theory of Translation: An Essay In Applied Linguistics</i>. London: Oxford University Press.</li> <li>Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. NY: Routledge.</li> <li>Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall International. Munday, Jeremy. (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London, New York: Routledge.</li> <li>Nida, A, Eugene &amp; Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Leiden: Brill.</li> </ol>

2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>* वीन, देवशंकर. (2016). <i>अनुवाद अध्ययन का परिदृश्य</i>. नई दिल्ली : प्रकाशन विभाग.</li> <li>* Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London: Routledge</li> <li>* Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. NY: Routledge.</li> <li>* Bathgate, Ronald. H. (1981). <i>A Survey of Translation Theory (in Van Taal tot Taal Jaargang 25, Nummer 2)</i>. Amsterdam: Jaargang.</li> <li>* Bell, R. (1991). <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London and New York: Longman</li> <li>* Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and understanding</i>. London: Oxford University Press.</li> <li>* Holmes, James S 1988 (1975). The Name and Nature of Translation Studies. In James S Holmes 1988. <i>Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies</i>. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80.</li> <li>* Kuhlwezak, Piotr &amp; Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i>. Toronto: Multilingual Matters Ltd.</li> <li>* Newmark, P. (1981). <i>Approaches to Translation</i>. Oxford: Pergamon.</li> <li>Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i>. NY: Routledge.</li> <li>Das, Bijay Kumar. (1998). <i>The Horizon of Translation Studies</i>. Delhi: Atlantic</li> </ul>
3	ई-संसाधन	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-<a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a></li> <li>2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a></li> <li>3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a></li> <li>4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a></li> <li>5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a></li> </ul>
4	अन्य	<ul style="list-style-type: none"> <li>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</li> <li>* विकीपीडिया</li> </ul>

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : भारतीय भाषाओं में अनुवाद

(Name of the Course) : Translation in Indian Language

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS-C-302

(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 04 4. सेमेस्टर : तृतीय

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :

- इस पाठ्यचर्या में भारतीय भाषाओं में अनुवाद से संबंधित मॉड्यूल हैं।
- इसके अंतर्गत भारत की भाषाई स्थिति, भारतीय भाषाओं में अनुवाद की परंपरा एवं अनुवाद की चुनौतियों का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

- भारत की भाषाई स्थिति का ज्ञान और बोध
- भारत में अनुवाद चिंतन का ज्ञान और बोध
- भारतीय भाषाओं में परस्पर अनुवाद की परंपरा का ज्ञान और बोध
- भारतीय भाषाओं में अनुवाद की स्थिति का ज्ञान और बोध

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	54
ट्यूटोरियल	06
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधियाँ		
मॉड्यूल-1	भारत की भाषाई स्थिति और अनुवाद					9	15
1.1	भारत की प्रमुख भाषाएँ और भाषा परिवार	1					
1.2	अनुवाद क्यों ?						
1.2.1	लोग और भाषा व्यवहार : बहुभाषिकता	1					
1.2.2	लोग और उनकी संस्कृति : सांस्कृतिक वैविध्यता एवं भारत की भावात्मक एकता	1	1				
1.2.3	व्यापार एवं वाणिज्य	1					
1.3	भारत में अनुवाद चिंतन						
1.3.1	आरंभिक एवं मध्यकालीन चिंतन	1	1				
1.3.2	औपनिवेशिककालीन चिंतन	1	1				
मॉड्यूल-2	भारतीय भाषाओं में परस्पर अनुवाद					24	40
2.1	रामायण	2					
2.2	महाभारत	2					
2.3	उपनिषदों का अनुवाद	2					

2.4	रघुवंशमहाकाव्य	2					
2.5	अभिज्ञान शकुंतल	2					
2.6	उत्तररामचरित	1					
2.7	चौरपञ्चाशिका	2					
2.8	गीतगोविंद	2					
2.9	तोळकापियम	2					
2.10	सिलापदीकाराम	2					
2.11	मणिमेकलई	2					
2.12	गीतांजलि	2					
2.13	ज्ञानेश्वरी	1					
<b>मॉड्यूल-3</b>	<b>भारतीय भाषाओं में अनुवाद की स्थिति</b>					18	30
3.1	संस्कृत	4					
3.2	तमिल	2					
3.3	तेलुगू कन्नड और मलयालम	2					
3.4	हिंदी	4					
3.5	मराठी और गुजराती	2					
3.6	बांग्ला, ओड़िया और असमिया	2					
3.7	पंजाबी	2					
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>अनुवाद की चुनौतियाँ</b>					9	15
4.1	कोश उपयोग की चुनौती	2	1				
4.2	संरचनागत चुनौती	2	1				
4.3	सांस्कृतिक चुनौती	2	1				
<b>योग</b>		<b>54</b>	<b>06</b>			<b>60</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति		X		X								X	X		
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							

पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X	X	X											
--	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

##### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
<b>पूर्णांक</b>	<b>30</b>				<b>70</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

##### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

#### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Text books/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

**1. पाठ्यचर्या का नाम :** प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-I

Name of the Course: Programming Language (Python)-I

**2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course):** GPTS-C-303

**3. क्रेडिट (Credit):** 04

**4. सेमेस्टर (Semester):** तृतीय

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):**

- इस पाठ्यचर्या में पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विद्यार्थी पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):**

- प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा
- प्रोग्रामिंग कोड की समझ
- निष्पादन योग्य कोड बनाने की कुशलता
- प्रोग्रामिंग भाषा के अनुप्रयोग में दक्षता

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	12
ट्यूटोरियल	8
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	40
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	कंप्यूटर प्रोग्रामिंग का परिचय पायथन का परिचय	2	1	4	7	25%
2.	डेटा प्रकार, चर, मूल इनपुट-आउटपुट संचालन, मूल ऑपरेटर	2	1	5	8	
3.	बूलियन वैल्यूज, सशर्त निष्पादन, लूप्स, सूचियाँ और सूची प्रसंस्करण, तार्किक और बिटवाइज संचालन	2	1	4	7	25%
4.	फलन (Functions), टुपल्स, शब्दकोश, और डेटा प्रोसेसिंग	2	1	5	8	
5.	मॉड्यूल, पैकेज, स्ट्रिंग और सूची के तरीके, और अपवाद	2	2	11	15	25%
6.	ऑब्जेक्ट-ओरिएंटेड अभिगम: क्लासेस, मेथड्स, ऑब्जेक्ट्स और स्टैण्डर्ड ऑब्जेक्टिव फीचर्स; अपवाद हैंडलिंग, और फ़ाइलों के साथ काम करना	2	2	11	15	25%
<b>योग</b>		<b>12</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**टिप्पणी:**

उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति						X					X				
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2016). <i>Machine Learning (in Python and R) For Dummies</i> . NY:Wiley. 2. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2019). <i>Python for Data Science For Dummies, 2ed</i> . NY:Wiley.

		3. Kenneth A. Lambert. (2011). <i>The Fundamentals of Python: First Programs</i> . Cengage Learning, ISBN: 978-1111822705.
2	संदर्भ-ग्रंथ	1. Russo, Russel R. (2020). <i>Learn Python Programming: A Beginners Crash Course on Python Language for Getting Started with Machine Learning, Data Science and Data Analytics</i> . BrentFord: Zanshin Honya Ltd. 2. Russo, Russel R. (2020). <i>Machine Learning with Python: An Advanced Guide to Go Deep into Artificial Intelligence. Tools, Tips and Tricks for Going into Data Science and Data Analysis using Python and TensorFlow</i> . BrentFord: Zanshin Honya Ltd.
3	ई-संसाधन	1- <a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a> 2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a> 3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a> 4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a> 5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a>
4	अन्य	* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका * विकीपीडिया

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

**1. पाठ्यचर्या का नाम :** प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-I

Name of the Course: Programming Language (Python)-I

**2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course):** GPTS-C-303

**3. क्रेडिट (Credit):** 04

**4. सेमेस्टर (Semester):** तृतीय

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course):**

- इस पाठ्यचर्या में पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विद्यार्थी पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):**

- प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा
- प्रोग्रामिंग कोड की समझ
- निष्पादन योग्य कोड बनाने की कुशलता
- प्रोग्रामिंग भाषा के अनुप्रयोग में दक्षता

**8. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	12
ट्यूटोरियल	8
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	40
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	कंप्यूटर प्रोग्रामिंग का परिचय पायथन का परिचय	2	1	4	7	25%
2.	डेटा प्रकार, चर, मूल इनपुट-आउटपुट संचालन, मूल ऑपरेटर	2	1	5	8	
3.	बूलियन वैल्यूज़, सशर्त निष्पादन, लूप्स, सूचियाँ और सूची प्रसंस्करण, तार्किक और बिटवाइज़ संचालन	2	1	4	7	25%
4.	फलन (Functions), टुपल्स, शब्दकोश, और डेटा प्रोसेसिंग	2	1	5	8	
5.	मॉड्यूल, पैकेज, स्ट्रिंग और सूची के तरीके, और अपवाद	2	2	11	15	25%
6.	ऑब्जेक्ट-ओरिएंटेड अभिगम: क्लासेस, मेथड्स, ऑब्जेक्ट्स और स्टैण्डर्ड ऑब्जेक्टिव फीचर्स; अपवाद हैंडलिंग, और फ़ाइलों के साथ काम करना	2	2	11	15	25%
<b>योग</b>		<b>12</b>	<b>8</b>	<b>40</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

## टिप्पणी:

उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति						X					X				
कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 16	लक्ष्य 17	लक्ष्य 18	लक्ष्य 19	लक्ष्य 20	लक्ष्य 21	लक्ष्य 22	लक्ष्य 23							
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	X		X											

## 10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

## 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
---------	---------------	----------------------------

1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<p>1. Mueller, John Paul &amp; Massaron, Luca. (2016). <i>Machine Learning (in Python and R) For Dummies</i>. NY:Wiley.</p> <p>2. Mueller, John Paul &amp; Massaron, Luca. (2019). <i>Python for Data Science For Dummies, 2ed</i>. NY:Wiley.</p> <p>3. Kenneth A. Lambert. (2011). <i>The Fundamentals of Python: First Programs</i>. Cengage Learning, ISBN: 978-1111822705.</p>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>1. Russo, Russel R. (2020). <i>Learn Python Programming: A Beginners Crash Course on Python Language for Getting Started with Machine Learning, Data Science and Data Analytics</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p> <p>2. Russo, Russel R. (2020). <i>Machine Learning with Python: An Advanced Guide to Go Deep into Artificial Intelligence. Tools, Tips and Tricks for Going into Data Science and Data Analysis using Python and TensorFlow</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p>
3	ई-संसाधन	<p>1-<a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a></p> <p>2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a></p> <p>3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a></p> <p>4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a></p> <p>5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a></p>
4	अन्य	<p>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</p> <p>* विकीपीडिया</p>

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)



